



**LA FORMACIÓN ES LA CLAVE  
DEL ÉXITO**

# Guía del Curso

## Especialista en Revisión para la Calidad de la Traducción

---

Modalidad de realización del curso: [Online](#)

Titulación: [Diploma acreditativo con las horas del curso](#)

---

### OBJETIVOS

La Revisión, Edición y Post-Edición se está convirtiendo en uno de los servicios de traducción más importantes de todo el mundo, ya que se puede utilizar para blog así como para textos ubicados en otros sitios web, por lo que la translation / traducción de un texto se convierte en una pieza clave para poder triunfar en un trabajo y aportar la mayor calidad posible con la menor corrección de errores posible. Para ello, este curso de Revisión, Edición y Post-edición te aporta los conocimientos que los traductores necesitan para realizar la interpretación de textos así como la traducción automática de un texto con gran calidad, aplicando las diferentes técnicas de revisión, corrección de errores y traducción automática.

### CONTENIDOS

#### UNIDAD DIDÁCTICA 1. REVISIÓN ORTOTIPOGRÁFICA Y DE ESTILO

1. Tipos y técnicas de corrección
2. - Historia de la corrección
3. - Tipos de corrección
4. - La opinión del autor
5. Ortotipografía

6. - Corrección tipográfica
7. - Corrección ortográfica
8. Gramática
9. - Errores gramaticales comunes
10. - Concordancia
11. - Verbos
12. - Género y número
13. - Preposiciones
14. - Perífrasis verbales
15. - El corrector automático
16. Estilo
17. - Corrección de estilo
18. - Normas de corrección de estilo
19. - Técnicas de corrección de estilo
20. - Manual de estilo

## UNIDAD DIDÁCTICA 2. EDICIÓN Y POST-EDICIÓN

1. Proceso de edición
2. - Editor
3. - Primera etapa: Selección
4. - Segunda etapa: Producción
5. - Tercera etapa: Impresión y edición digital
6. - Cuarta etapa: Posproducción. Difusión, promoción y distribución
7. Post-edición en la traducción automática
8. - Traducción automática
9. - Post-edición
10. - Traducción automática y post-edición vs traducción humana
11. Evaluación de calidad
12. - Norma de calidad
13. - Control de calidad
14. - Calidad en el proceso de traducción

## UNIDAD DIDÁCTICA 3. MAQUETACIÓN

1. Herramientas
2. - Qué es la maquetación de textos
3. - Herramientas de la maquetación
4. - Elementos de maquetación
5. Formatos de documentos maquetados
6. - Formatos más comunes
7. - Formato PDF
8. - Formato ePub
9. - Formatos INDD/IDML/IDX
10. - Formatos QXP/QWD/QXB/QXL/QXT
11. - Formato SLA
12. - Compatibilidad con las herramientas de traducción asistida (TAO)
13. Documentos gráficos y sus formatos
14. - Tipos de documentos gráficos
15. - Formatos de documentos gráficos más comunes
16. - Formatos nativos de documentos gráficos
17. Proceso de remaquetación
18. - Proceso de remaquetación
19. - Principales dificultades del proceso de remaquetación



C/ San Lorenzo 2 - 2  
29001 Málaga



Tlf: 952 215 476  
Fax: 951 987 941



[www.academiaintegral.com.es](http://www.academiaintegral.com.es)  
E-mail: [info@academiaintegral.com.es](mailto:info@academiaintegral.com.es)